

**Úřad pro technickou normalizaci,
metrologii a státní zkušebnictví**

**K VNITŘNÍMU TRHU
EVROPSKÉ UNIE**

**PŘÍRUČKA
pro uplatňování směrnic**

**73/23/EHS
nízké napětí**

a

**89/336/EHS
elektromagnetická kompatibilita**

Revidované znění

Praha, září 2004

Svazek č. 16

Zpracováno podle materiálů Evropské komise

- Guidelines on the application of Council Directive 73/23/EEC (Electrical Equipment Designed for Use within Certain Voltage Limits), July 1997, February 2001
DIRECTORATE-GENERAL III INDUSTRY
- Guidelines on the application of the Directive 89/336/EEC (Approximation of the Laws of the Member States relating to Electromagnetic Compatibility), 2004
DIRECTORATE-GENERAL III INDUSTRY

Oba materiály jsou vystaveny na internetové adrese:

http://europa.eu.int/comm/enterprise/electr_equipment/index.htm

Poznámka k českému překladu:

Překlady obou publikací byly vyhotoveny jako pomůcka k seznámení s výkladem a použitím směrnic ES nového přístupu v oblasti elektrických zařízení. Další využití těchto překladů je možné pouze se souhlasem ÚNMZ.

Uvedené formulace překladů nemají žádnou právní závaznost. Závazné je pouze znění předpisů ES uveřejněných v Úředním věstníku EU nebo vnitrostátních předpisů ČR uveřejněných ve Sbírce zákonů ČR.

Překlady ve spolupráci s Ústavem technického rozvoje a informací, spol. s r. o., připravili:

Ing. Viktor Brach

Ing. Michal Kříž

Překlady nebyly podrobeny jazykové korektuře. Oba původní dokumenty byly zpracovány nezávisle a jejich terminologie nebyla vzájemně sladěna.

K VNITŘNÍMU TRHU EVROPSKÉ UNIE

Svazek č. 16

Revidované znění

Připravil a vydal: ÚNMZ – odbor mezinárodních vztahů,
oddělení pro překlady technických předpisů
ve spolupráci
s Ústavem technického rozvoje a informací, spol. s r. o.

OBSAH

Předmluva	5
PŘÍRUČKA PRO UPLATŇOVÁNÍ SMĚRNICE RADY 73/23/EHS	
Elektrická zařízení určená pro použití v určených mezích napětí	7
PŘÍRUČKA PRO UPLATŇOVÁNÍ SMĚRNICE RADY 89/336/EHS	
Elektromagnetická kompatibilita	25

PŘEDMLUVA

Pro elektrická zařízení byly zpracovány dvě publikace:

1. **Příručka pro uplatňování směrnice Rady 73/23/EHS** ze dne 19. února 1973 o harmonizaci právních předpisů členských států týkajících se elektrických zařízení určených pro užití v určitých mezích napětí, ve znění směrnice 93/68/EHS
a
2. **Příručka pro uplatňování směrnice 89/336/EHS** ze dne 3. května 1989 o sblížení právních předpisů členských států týkajících se elektromagnetické kompatibility, ve znění směrnic 91/263/EHS, 92/31/EHS, 93/68/EHS a 93/37/EHS.

Obě tyto příručky nejsou závazné ve smyslu právních předpisů přijatých Společenstvím a jsou vydávány společně v jednom sborníku.

Terminologie použitá při zpracování překladu této příručky odpovídá terminologii dohodnuté v rámci přípravy překladů technických předpisů ES.

Termíny v překladech této publikace byly použity s přihlédnutím k níže uvedeným podkladům:

- Rozhodnutí Rady 93/465/EHS ze dne 22. července 1993 o modulech pro různé fáze postupů posuzování shody a o pravidlech pro připojování a používání označení shody CE, určených k použití ve směrnících technické harmonizace (sborník sv. č. 4 – 6/2004)
- Pokyny pro překladatelskou práci na technických předpisech ES, verze 4.02, 1/2004 (ÚNMZ + UTRIN – Středisko technické harmonizace)
- Příručka pro zavádění směrnic založených na novém přístupu a globálním přístupu (sborník sv. č. 14 – 6/2000).

Anglický termín **body** (ve fr. většinou *organisme* a v něm. *Stelle*) je problematickým výrazem, u něhož je jednoznačné překladové řešení, které by bylo vhodné ve všech kontextech, zřejmě nemožné. Tradičním českým ekvivalentem, který se běžně používá v normách (ČSN EN ISO 9000, 45000 a ISO/IEC 17025), je „orgán“. Ten byl však v překladech právních předpisů ES odmítnut, protože daný výraz byl vyhrazen pro **authority**. V českých překladech *acquis communautaire* se tedy v nejobecnějším významu používá ekvivalent „subjekt“ pro entitu soukromoprávní povahy. Témuž pojetí odpovídá v domácím prostředí výraz „osoba“ (zákon č. 22/1997 Sb., ve znění pozdějších předpisů). Jako **bodies** jsou však běžně označovány také útvary, které jsou součástí vnitřní organizační struktury určitého celku, a mezinárodní organizace různého charakteru (sdružení, výbory, komise atp.) – v takových případech není v češtině k dispozici jiný ekvivalent než „orgán“, řidčeji se

používá i „organizace“ (příklady: **Committee bodies** „*orgány Výboru [regionů]*“, tj. předsednictvo, předseda a místopředsedové atd., srov. Smlouva o ES, 21: **any of the [Community] institutions or bodies** „*každý orgán nebo instituci*“; tamtéž, 111/5: **negotiate in international bodies** „*jednat v mezinárodních orgánech*“). U jednotlivých spojení (**notified body** „notifikovaný subjekt“, v nejnovějších předpisech překládáno jako „oznámený subjekt“, **accreditation body** „akreditační orgán“ atd.) mohou být v oblasti technických předpisů ES (tj. v působnosti ÚNMZ) vodítkem aktuální položky integrovaného slovníku TTH.